

## Лингвокультурные аспекты изучения немецких общественных знаков в сфере жилья

Медведева Диана Игоревна

Соискатель, Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

В докладе рассматриваются лингвокультурные аспекты изучения немецких общественных знаков в сфере жилья.

Общественные знаки – условное соответствие английскому термину *public signs* – особый тип текстов официально-делового стиля, которые отличает ряд характеристик: краткость объема, стандартизованность, однозначность, императивность, обобщенность адресата, бессубъектность, отсутствие эмоционально-экспрессивной окрашенности, функциональная направленность на регулирование поведения граждан при помощи информирования или напоминания потенциальным адресатам о необходимости соблюдения принятых в обществе норм поведения. По мнению А. Вежбицкой, тексты данного типа являются ключом к пониманию общественных отношений и культурных ценностей [Вежбицкая: 159].

В качестве объекта исследования были выбраны общественные знаки запретительного характера – в связи с их широкой распространенностью и высокой значимостью для межкультурной коммуникации. Необходимо отметить, что нормативные правила, от ветхозаветных заповедей до информативно-регулирующих указателей, обычно имеют форму запретов (*не убий, не укради, не курить, по газонам не ходить*); именно система запретов составляет основу и нормы, и культуры [Тер-Минасова: 25].

Лингвокультурологический подход к изучению общественных знаков позволяет выявить отраженные в запретах нормы общественной жизни, ценности данной лингвокультуры, а также реалии материальной культуры. Материал исследования составляют 1000 аутентичных текстов на немецком языке, отобранных методом сплошной выборки.

В соответствии с ситуативным подходом, классифицирующим данные знаки по местонахождению, в докладе рассматривается группа знаков, размещенных вблизи жилых домов. Внутри данной группы знаки подразделяются по объекту запрета: запрет парковки транспорта, запрет распространения рекламной продукции, запрет шумных игр (обращенный к детям), запрет входа на частную территорию, запрет несанкционированного выброса бытовых отходов и др.

Представляют интерес следующие особенности немецкой материальной культуры, выявленные в ходе исследования общественных знаков в сфере жилья: частные дороги, которыми запрещено пользоваться посторонним (*Privatweg / Durchgang nicht gestattet / Anlieger frei / kein Winterdienst durch den Eigentümer*); популярность велосипедного транспорта и наличие ограничений на его парковку (*Fahrradstellplätze nur für Mieter des Hauses Mühlenstr. 1 / Fremde Fahrräder werden entfernt!*); подробные инструкции по пользованию игровыми площадками для детей (*Spielplatz für Kinder und Jugendliche ab 10 Jahre / Spielzeiten täglich: 08–13 Uhr, 14.30–20.00 Uhr / Benutzung unter Verantwortung und Haftung der Eltern! Radfahren und Fußballspielen untersagt! Hunde fernhalten!*); размещение почтовых ящиков у входа в жилой дом (а не внутри подъезда, как в российских многоквартирных домах) и наличие на них табличек-наклеек, с помощью которых жильцы регулируют поступление рекламы (*Bitte keine Werbung!! Nur Wochenblatt*).

Изучение данной группы общественных знаков дало возможность обнаружить реалии, не имеющие соответствий в русской культуре (*Hausmeister, Winterdienst, Parkausweis, Einwurfszeiten, Restabfälle*), а также распространенные в данных текстах клишированные словосочетания (*auf eigene Gefahr, Eltern haften für ihre Kinder*), отражающие существенные черты немецкой культуры и указывающие на значимость в ней концепта *Sicherheit*.

Как показало наше исследование, различия в материальной культуре являются внешним показателем глубинных различий культурных доминант [Карасик: 169]. В немецкой культуре высокую значимость имеют охрана тишины и покоя граждан, четкая детализация отрезков времени, разграничение частного и общественного пространства, детальное распределение ответственности в случае нарушения запретов, воспитание у детей чувства ответственности за свои действия, право частных лиц на волеизъявление посредством общественных знаков, экологическое сознание.

Повсеместная распространенность общественных знаков, выражающих запреты, в пространстве немецкой культуры имеет давние традиции. Тексты данного типа в Германии представляют собой фиксацию регулятивных культурных стандартов, что воспринимается немецким сознанием как норма, неукоснительно исполняемая в соответствии с характерным для немецкой ментальности внутренним контролем и потребностью в порядке.

#### Литература

- Вежбицкая А.* Сопоставление культур через средство лексики и прагматики. М., 2001.
- Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
- Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межкультурной коммуникации. М., 2007.